

6. Peshkovskiy A. M. Russkiy sintaksis v nauchnom osveshchenii. 8th ed. M.: Editori-al URSS, 2001. 432 p.

7. Russkiy yazyk. Sostav slova i slovoobrazovaniye. Morfologiya. Sintaksis. Puntu-atsiya / ed. L. Yu. Maksimova. M.: Prosveshcheniye, 1989. 288 p.

ПЕРСИДСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ С ПРИСТАВКАМИ О-, ПРО-, РАЗ-, У-, ИМЕЮЩИМИ СЕМАНТИКУ ПОЛНОТЫ ДЕЙСТВИЯ

Набати Шахрам, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель, Гилянский университет, 4199613776, Исламская Республика Иран, Гилян, г. Рашт, пр. Персидский залив, shnabati@guilan.ac.ir

Эстири Маджид, кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель, университет Гонбад-Кавус, 4971799151, Исламская Республика Иран, Голестан, г. Гонбад-Кавус, ул. Шахид Фаллаху, estiri@mail.ru

Трудной темой при изучении русского языка для иранских студентов является русский приставочный глагол. Сложность русских приставочных глаголов объясняется тем, что одна приставка может выражать разные семантические оттенки. В данной работе рассматриваются персидские эквиваленты русских глаголов с приставками *о-*, *про-*, *раз-*, *у-*, обозначающих семантику полноты действия. В качестве источника материала нами использовались русские толковые словари: «Словарь русского языка в 4-х томах» под редакцией А.П. Евгеньевой и «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Использование двух толковых словарей русского языка вызвано неоднородностью лексикографического описания: в целях обеспечения полноты и точности семантического анализа исследуемых глаголов мы опирались на дефиниции в различных источниках. Контекстуальный анализ проводился на основании аутентичных контекстов, полученных из интернета и из информационно-справочной системы «Национальный корпус русского языка». Персидские эквиваленты русских приставочных глаголов, выражающих семантику полноты действия, отобраны из переводных словарей: «Русско-персидский словарь И.К. Овчинникова и др.», «Русско-персидский словарь А.Г. Восканян». Целью настоящей работы является рассмотрение глаголов с приставками *о-*, *про-*, *раз-*, *у-*, выражающими семантику полноты действия, и способы их передачи в персидском языке.

Ключевые слова: приставка, приставочный глагол, полнота действия, русский язык, персидский язык

VERBS WITH PREFIXES O-, ПРО-, РАЗ-, У-, DENOTING THE SEMANTICS OF “COMPLETENESS OF ACTION”, IN THE MIRROR OF THE PERSIAN LANGUAGE

Nabati Shahram, Candidate of Philology, Assistant Professor, Lecturer, University of Guilan, 4199613776, Khalij Fars highway, Rasht city, Gilan province, Iran, shnabati@guilan.ac.ir

Estiri Majid, Candidate of Philology, Assistant Professor, Lecturer, University of Gonbad Kavous, 4971799151, Shahid Fallahi Str., Gonbad Kavous city, Golestan province, Iran, estiri@mail.ru

One of the difficult sections of the Russian language for Iranian students is the Russian prefix verb. The complexity of Russian prefixes is explained by the fact that one prefix can express different semantic nuances. In this paper, we consider the Persian equivalents of Russian verbs with prefixes *о-*, *про-*, *раз-*, *у-*, meaning semantics "completeness of action". As a source of linguistic material, we used Russian explanatory dictionaries: "Dictionary of the Russian language in 4 volumes", ed. A. P. Evgenieva and "Explanatory Dictionary of the Russian Language" S. I. Ozhegov. The use of two explanatory dictionaries of the Russian language is caused by the heterogeneity of the lexicographic description: in order to ensure the completeness and accuracy of the semantic analysis of the studied verbs, we relied on definitions in various sources. Contextual analysis was carried out on the basis of authentic contexts obtained from the information-reference system "National Corps of the Russian Language". The Persian equivalents of Russian prefixed verbs denoting the semantics of "completeness of action" are selected from translated dictionaries: 'Russian-Persian dictionary of I.K. Ovchinnikova et al.'; 'Russian-Persian dictionary A.G. Voskanyan'; 'Persian-Russian dictionary by U.A. Rubinchik'. The purpose of this work is to consider verbs

with prefixes *о-, про-, раз-, у-*, which denote completeness of action, and ways of their expression by the means of the Persian language.

Keywords: prefix, prefix verb, completeness of action, Russian language, Persian language

В русском языке приставки используются для деривации разных смысловых форм одного и того же слова. Они присоединяются к целому слову и используются при образовании всех знаменательных частей речи. Но наиболее продуктивен при образовании новых глаголов приставочный способ. Русские глагольные приставки придают основному глаголу различные смысловые оттенки и указывают на способ действия и т.п., поэтому они могут вызывать трудности различного характера для иранских учащихся. В словообразовательной системе современного русского языка префиксальные глаголы занимают особое место по количеству и значимости, и среди морфологических способов их образования наиболее продуктивным является приставочный способ.

З.А. Потиха выражает мнение, что русские префиксальные глаголы развиваются не путем появления новых приставок, а путем семантического обогащения и расширения словообразовательных связей. Многие приставки настолько многозначны, что одна и та же приставка в сочетании с бесприставочными глаголами приобретает не только разное, но и противоположное значение [6, с. 325].

На взгляд Е.Р. Добрушиной и Д. Пайара, значение приставочного глагола может быть объединено сложением и взаимодействием значений приставки, глагольной основы и элементов ближайшего контекста [2, с. 9].

Русские приставочные глаголы имеют более сложную семантическую организацию по сравнению с бесприставочными. Они могут выражать разнообразные значения, включая полноту действия. В русском языке полнота действия выражается приставками, частицами и наречиями.

Приставки *у-, про-, раз-, пере-, из-, о-, пре-* и т.д. могут указывать на полноту действия. Эти приставки могут сочетаться со множеством глаголов, поэтому авторы данного исследования ставят целью установить персидские эквиваленты ряда русских глаголов с приставками *о-, про-, раз-, у-*, имеющих семантику полноты действия.

В деривационной системе персидского языка есть разные классификации глаголов по структуре и словообразованию и существуют разные подходы к структурной и словообразовательной классификации глаголов. Но в основе распространенной классификации глаголов лежат следующие структурные типы глагольных единиц:

1) простые глаголы состоят из одного слова, в котором, если оно берется в форме инфинитива, выделяются две морфемы – основа прошедшего времени и суффикс – *ān*. Количество простых глаголов в персидском языке строго ограничено и составляет около трехсот единиц: *кубидāн* 'ударять', *хандāн* 'читать', *кандāн* 'копать' [7, с. 205];

2) сложные глаголы получили наибольшее распространение и развитие в словообразовательной системе глаголов современного персидского языка. Сложные глаголы состоят из двух независимых слов. Первое слово – существительное или прилагательное, второе слово – глагол, который спрягается: *шетаб кārдāн* 'спешить', *пейда кārдāн* 'находить' [12, с. 177].

«Сложные глаголы подразделяются на две большие подгруппы: а) сложные глаголы, именная часть которых не имеет предлога (беспредложные сложные глаголы): *āфзаеш дадāн* 'увеличить', *тāшкил дадāн* 'формировать'; б) сложные глаголы, перед именной частью которых находится предлог (предложные сложные глаголы): *бэ сар бордāн* 'прожить', *āз кар офтадāн* 'останавливаться' [7, с. 218];

3) приставочные глаголы – состоят из приставки и простых глаголов. [12, с. 178].

По определению Х. Тахери, «приставочный глагол представляет собой глагол, в котором неглагольная часть является приставкой» [11, с. 114]. Х. Тахери полагает, что в персидском языке приставки, присоединяясь к простым глаголам, выполняют следующие функции:

«1) принимая функцию наречия, выражают значения движения и направления. Большинство приставок входит в эту группу: *Педārām мāра бār гэрэфт* 'Мой отец обнял меня';

2) усиливают значение глагола и подчеркивают его: *Дархастэ у ра дār пāзи-рофт* 'Его просьбу принял';

3) придают глаголу новые значения: *Хār чāнд кэ Ахмād бār офтад*. . . 'Хотя Ахмад упал...' » [11, с. 115].

Х. Тахери отмечает, что «в персидском языке существует точная и тонкая семантическая связь между существующими глагольными приставками и наречиями или дополнениями¹. Глагольные приставки в значении наречия заменяются независимыми наречными группами или дополнениями. Приставки, усиливающие и подчеркивающие значение глагола, превращаются в наречия или дополнения. Приставки, придающие глаголу новые значения, в основном превращаются в глагольные группы, в состав которых входит существительное или прилагательное» [11, с. 118].

Ю.А. Рубинчик наличие словообразующих приставок считает особенностью префиксальных глаголов [7, с. 213]. Также он дополняет, что «особенность глагольных префиксов состоит в том, что, присоединяясь к некоторым простым глаголам, они либо изменяют значение глагола, либо не влияют на его семантику» [7, с. 214].

На этом основании он разделяет все приставочные глаголы на две группы:

1) приставочные глаголы, значения которых по сравнению с простыми глаголами в результате присоединения приставок изменяются: *dār amādān* 'выходить, появляться, получаться'; *bār xurdān* 'встречаться, сталкиваться, наталкиваться'; *bār dāštān* 'поднимать, брать, снимать'.

2) приставочные глаголы, значения которых в результате присоединения приставок не изменяются: *fāra xāndan* 'призывать, звать'; *bār gozidān* 'выбирать'; *bār āngixtān* 'побуждать'.

В современном персидском языке количество словообразующих префиксов велико и не пополняется новыми префиксами. Приставки персидского языка в результате присоединения к глаголу, как считает Ю.А. Рубинчик, могут изменить либо не изменить значение глагола. В русском языке приставки, присоединяясь к глаголу, изменяют его значение. Хотя и в русском, и в персидском языке под полнотой действия подразумевается распространение действия на ряд лиц, предметов, охват действием многих лиц, предметов, повторяемость и чрезмерность действия, русские приставочные глаголы со значением полноты действия отличаются по своей структуре от глаголов в персидском языке.

К глаголам, выражающим полноту действия, в русском языке можно отнести следующие:

1) глаголы с приставкой *о-* (*об-*, *обо-*)

2) глаголы с приставкой *про-*

3) глаголы с приставкой *раз-* (*рас-*)

4) глаголы с приставкой *у-*.

Первая группа включает глаголы с приставкой *о-* (*об-*, *обо-*): *опросить*, *обдумать*, *осмотреть*, *оглядеть*, *обсудить*, *обговорить*, *описать*, *обследовать*, *обыскать(ся)*, *объяснить*, *оплатить*, *обслужить*, *оценить* и др. Эти глаголы репрезентируют полноту действия и действие, охватывающее объект со всех сторон. Рассмотрим некоторые вышеперечисленные глаголы.

Согласно определению словарей [4; 9], глагол «*опрашивать / опросить*» обозначает «обратиться ко многим с вопросами с целью получения каких-л. сведений» и «собрать ответы на какие-н. вопросы» соответственно. Из данного толкования следует, что глагол «*опрашивать / опросить*» репрезентирует информацию о получении полных сведений, так как субъект обращается к одному лицу (ко многим лицам) с вопросами:

(1) *Игорь решил опросить всех жителей той улицы, на которой до войны жил отец* [Каверин, Косой дождь].

*'Игор тасмим гэрэфт аз тамамэ сакэнэнэ ан хябани кэ пэдэрэш гябл аз джанг дэр ан зэндэги кэрдэһ буд, соал конад'*².

(2) *Опросив Феню, Алёша узнал, что барыня в какой-то большой и особенной тревоге еще со вчерашнего дня* [Достоевский, Братья Карамазовы].

'Пяс аз мосаһэбэһ ба Феня, Алёша мотэвэджэһ шод кэ ханом аз дируз та бэ һал нуи зэнгэ хятэрэ бозорг будеһ аст'.

(3) *Нас опросили, составили акт о краже вещей и обещали, если найдут вора, прислать похищенное в Москву* [Евгений Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999–2000)].

¹ Мотаммед.

² Здесь и далее мы даём персидский перевод русских предложений, для удобства чтения мы приводим написание персидских предложений кириллицей, для обозначения звуков, отсутствующих в русском алфавите, мы используем отдельные буквы латиницы, например, *h*, *gh*.

‘Аз ма базджуи кърданд, сурат джаласе сэргатэ аша ра тәнзим ва гһол даданд агар дозд ра пэйда конанд, ашяе ма́сруғһэ ра бэ моско мифэрэстанд’.

В персидском языке дефиниционный анализ языковых единиц обычно проводится с привлечением толковых словарей Моин¹; Деһхода²; Амид³. Но в дефинициях сложных глаголов в персидском языке может отсутствовать эксплицитное указание на полноту действия. В указанных выше толковых словарях сложные глаголы в большинстве случаев не получают определения, поскольку их составные части мотивированы. Информация о полноте действия для них может уточняться контекстом и переведёнными русско-персидскими словарями. В русско-персидском словаре Г.А. Восканяна [1] даётся четыре значения глагола *«опрашивать / опросить»*: «на́зәрхаи кърдән», «на́зар хастән», «базпорси кърдән» и «таһғһиғһ кърдән». В персидском языке все эти глаголы принадлежат сложным глаголам, первый компонент которых является существительным, и выражают полноту действия. Они так же, как глагол *«опрашивать / опросить»*, предполагают получение полных сведений, так как субъект обращается к одному лицу или многим лицам с вопросами.

В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [8] глагол *«опрашивать / опросить»* переведён как «соал кърдән», «порсидән». Приведённые в этом словаре значения в зависимости от контекста могут указывать на полноту действия, потому что оно может распространяться на ряд лиц, предметов и охватывать множество лиц. В персидском языке глагол «соал кърдән» является сложным глаголом, а «порсидән» – простым.

(4) *У меня задание опросить сто человек в возрасте от восемнадцати до двадцати пяти лет, а вы как раз подходите* [Александра Маринина. Иллюзия греха (1996)]. [<https://ru.wiktionary.org>]

‘Вәзифәе мән на́зәр хаһи аз сәд на́фәр дәр сәнинэ һәждәһ та бист о пәндж саләги а́ст вә шома дағигән монасәбэ мән һәстид’.

(5) *Нам нужно опросить всех, кто живет здесь.* [<https://context.reverso.net/translation/russian-english>]

‘Ма байәд аз та́мамэ а́фрадэ сакэн дәр инджа соал коним’.

На наш взгляд, все приведённые в словарях Г.А. Восканяна [1] и И.К. Овчинниковой [8] значения могут совершенно совпадать с русской глагольной парой *«опрашивать / опросить»*.

Из значения глагола *«обдумывать / обдумать»* «мысленно рассмотреть все детали, обстоятельство чего-л., всесторонне взвесить, продумать» [9], «вдулавшись, вникнуть во что-н., подготовиться к решению» [4] следует информация о полноте действия: субъект рассмотрит все детали, вникнет во все обстоятельства чего-либо перед тем, как примет решение.

В русско-персидском словаре Г.А. Восканяна [1] указывается на значения «әндишидән» и «сәнджидән» для выражения значения глагола *«обдумывать / обдумать»*. В персидском языке эти глаголы указывают на полноту действия и входят в группу простых глаголов.

В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [8] глаголы «әндишидән», «та́мол кърдән», «та́фәкор кърдән» и «сәнджидән» даны для выражения значения глагола *«обдумывать / обдумать»*. Все эти персидские значения обозначают «обсудить, мысленно вникнуть во все обстоятельства, детали чего-л.»; т.е. выражают полноту действия. Глаголы «әндишидән» и «сәнджидән» являются простыми, а «та́мол кърдән», «та́фәкор кърдән» – сложными.

Сравнив приведённые значения в словарях Г.А. Восканяна и И.К. Овчинниковой, мы увидели, что в русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой значение полноты действия более выражено.

Кроме вышеуказанных в обоих словарях значений, глаголы *«обдумывать / обдумать»* могут обозначать «хуб фәкр кърдән», «һәмэ джанэбэ фәкр кърдән», в состав которых входят наречия «хуб» и «һәмэ джанэбэ»; т.е. «хуб» и «һәмэ джанэбэ» могут привносить в значение глагола полноту действия:

(6) *Дарья Александровна за несколько дней вперед обдумала, как одеть всех детей* [Л. Толстой, Анна Каренина].

¹ Словарь Amid. URL: www.vajehyab.com/Amid. Дата доступа: 25.09.2013.

² Словарь dekhoda. URL: www.vajehyab.com/dekhoda. Дата доступа: 25.09.2013.

³ Словарь Moein. URL: www.vajehyab.com/moein. Дата доступа: 25.09.2013.

‘Дарья Александровна тэйэ чэнд рузэ пишэ ру хуб фэкр кэрдэн буд кэ тэмамэ бэчэна ра чэзунэн лэбас бэпушанэд’.

(7) [Шпигельский] Вера Александровна еще очень молода, вы ее запугать можете. Дайте ей время хорошо обдумать ваше предложение [Тургенев, Месяц в деревне].

‘Вера Александровна һануз хэйли джэван а́ст. Шома момкен а́ст у ра бэтар-санид. Бэ у форса́т да́һид бэ пишнэһадэ шома хуб фэкр конэд’.

Вторая группа – это глаголы с приставкой *про-*: *продумать, прослушать, просмотреть, проглядеть, просчитать, прорешать, просушить, промыть, прокипятить, продезинфицировать, проветрить, промокнуть, прокоптить, промаслить, прожарить, проварить, проработать, продрогнуть, промерзнуть, простудить(ся), проворовать(ся), проговорить(ся), просчитать(ся)* и т.д. Эти глаголы имеют семантику полной законченности, исчерпанности или тщательности действия.

Глагол «*продумывать / продумать*», имеющий значение «тщательно, обстоятельно обдумать» [9], «то же, что обдумать» [4], указывает на полноту и продолжительность действия, благодаря чему выражается полная законченность действия:

(8) *Чтобы доклад писать, для этого надо каждое слово, каждую мысль продумать* [М. Калинин, О коммунистическом воспитании].

‘Бэрайэ инкэн сохэнрани нэвэштэн шэвэд, шома байэд дэрбарэ һэр кэлэмэн вэ һэр фэкри бийэндишид’.

(9) *Комитету следует дополнительно продумать этот вопрос.* [https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘Комитэн байэд биштэр бэ ин музу фэкр конэд’.

(10) *Все региональные организации должны продумать вопрос об аналогичных инициативах.* [https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘Тэмамэ сазэманһае мэнтэгэи байэд бэ музуэ тэрһае мошабэнэ хуб фэкр конэнд’.

В персидском языке глагол «*продумывать / продумать*» обозначает «*эндишидэн*», «*фэкр кэрдэн*» и «*һеса́б шодэ фэкр кэрдэн*», которые и приведены в русско-персидском словаре Г.А. Восканяна. В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой персидские сложные глаголы «*һамэ джанебэ фэкр кэрдэн*» и «*әмигһ эндишидэн*» соответствуют глагольной паре «*продумывать / продумать*». Исходя из семантики глагола «*продумывать / продумать*», можно заключить, что значение полноты действия свойственно обеим частям сложного глагола. Глагол «*эндишидэн*» является простым, а глаголы «*фэкр кэрдэн*» и «*һеса́б шодэ фэкр кэрдэн*», «*әмигһ эндишидэн*» и «*һамэ джанебэ фэкр кэрдэн*» – сложными, в которых «*һеса́б шодэ*» и «*һамэ джанебэ*» являются наречиями, а «*әмигһ*» – прилагательным.

Глагол «*прослушивать / прослушать*» репрезентирует полноту действия со значением «*выслушать*» [4] и «*воспринять слухом (слова, текст, звуки)*» [9], т.е. он соотносится с тем, что субъект выполняет действие полностью, во всём объёме. Также глагол «*прослушивать / прослушать*» обозначает «*вслушиваясь, определить по звуку состояние чего-н.*» [10], т.е. этот глагол выражает полноту действия:

(11) *[Ася] тихонько подсела ко мне и прослушала чтение до конца.* [Тургенев, Ася].

‘(Ася) би сэр о сзда кэнэрэ мэн нэшэст вэ та пайан бэ хандэн гуш дад’.

(12) *Вы должны прослушать их по порядку.*

[https://context.reverso.net/translation/english-russian]

‘Шома байэд анһа ра бэ тартиб гуш даһид’.

(13) *Чтобы прослушать еще раз, нажмите эту кнопку.*

‘Бэрае инкэн ек барэ дигэр хуб гуш конид ин докмэн ра фэшар даһид’.

В обоих русско-персидских словарях (Г.А. Восканяна и И.К. Овчинниковой) есть указания на значения «*гуш дадэн*» и «*эстема кэрдэн*», которые не выражают полноты действия, а только указывают на процесс слушания. Глаголы «*гуш дадэн*» и «*эстема кэрдэн*» входят в группу сложных глаголов, первый компонент которых является существительным, а второй – простым глаголом. Сложный глагол «*гуш дадэн*», соответствующий глаголу «*прослушивать / прослушать*» в обоих словарях, не выражает все семантические нюансы глагола со значением «*вслушиваясь, определить по звуку состояние чего-н.*» [10]. На наш взгляд, глагол «*прослушивать/прослушать*» в этом значении может соответствовать деепричастному обороту «*земнэ гуш дадэн, тэшхис дадэн*». Данный деепричастный оборот может выражать полноту действия в персидском языке. Кроме того, чтобы выразить семантические оттенки этого глагола

в персидском языке, рекомендуется употреблять наречия образа действия «хуб» и «ба дегһат» или наречия меры и степени «аз эбтеда та пайан», которые привносят значение полноты действия.

Третья группа включает глаголы с приставкой *рас-* (*раз-*), к которым относятся *расспросить, разглядеть, разузнать, рассмотреть, разработать, разыскать, раскритиковать, разъяснить, разучить, разрисовать, расписать, растолковать, распланировать, распробовать, расцеловать, расхвалить, разболтать, рассориться, распротиться* и т.д. Эти глаголы имеют семантику полноты, интенсивности и тщательности действия.

Признак полноты действия обозначается глаголом «*расспрашивать / расспросить*» со значением «задать кому-л. ряд вопросов с целью узнать, выяснить что-л.» [5; 7].

(14) *Мне хотелось страстно поговорить с нею, расспросить ее.* [Гаршин, Надежда Николаевна].

'Мән михастәм ба шур о шог ба у соһбәт конәм, аз у соал бәпорсәм'.

(15) *Мне поручено расспросить Антона о его последних неудачах.*

'Бә мән дәстур дадәһ шодәһ әст кә аз антон дәрбаре шкәстһае әхирәш порс о джу конәм'.

В русском языке глагольная пара «*расспрашивать / расспросить*» выражает значение полноты действия, в то время как эквиваленты этого глагола в персидском языке «соал кәрдән» и «порсидән» в зависимости от количества лиц и вопросов могут выражать полноту действия. Для выражения значения полноты действия в персидском языке также можно употреблять глаголы «порсо-джу кәрдән» и «джуя шодән». Вышеназванные персидские глаголы указывают на то, что действующее лицо задает вопрос, чтобы получить разностороннюю и полную информацию. В словаре И.К. Овчинниковой [8] глаголы «*расспрашивать / расспросить*» переведены как «соал кәрдән» и «порсидән». В словаре Г. А. Восканяна [1] глаголы «*расспрашивать / расспросить*» выражены глаголами «порсо-джу кәрдән» и «джуя шодән», которые сами по себе могут иметь значение полноты действия в персидском языке. Из сравнения выраженных в обоих словарях значений следует, что приведенные в словаре Г. А. Восканяна [1] переводы лучше передают значения глаголов «*расспрашивать / расспросить*». Глаголы «порсо-джу кәрдән» и «джуя шодән» являются сложными.

Глагол «*разглядывать / разглядеть*» со значением «увидеть, распознать, пристально всматриваясь» [9], «то же, что рассмотреть» [4] близок по семантике глаголу *рассмотреть*. В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [8] приведены пять значений глагола «*разглядывать / разглядеть*»: «дидән», «дәрк кәрдән», «тамаша кәрдән», «фәһмидән» и «ба дегһат нәгаһ кәрдән». В словаре Г. А. Восканяна [1] указывается только на два значения этого глагола: «тамаша кәрдән» и «нәгаһ кәрдән». Среди вышеуказанных персидских глаголов «дидән» и «фәһмидән» являются простыми, глаголы «дәрк кәрдән» и «тамаша кәрдән» – сложными, «дәрк» и «тамаша» в их составе – существительные. Также «ба дегһат нәгаһ кәрдән» является сложным глаголом, в состав которого входят существительное «нәгаһ» и наречие «ба дэгһат». Учитывая приведенные в обоих словарях значения, глаголы «ба дэгһат нәгаһ кәрдән», «дәрк кәрдән» и «фәһмидән» выражают полноту действия лучше других глаголов.

(16) *Привязывая под навесом свою лошадь, Ергунов услышал ржанье и разглядел в потемках еще чью-то лошадь.* [Чехов, Воры].

'Вәғти Ергунов әсбә ход ра зирә саебан мибәст, сәдае шэйһәе әсби ра шенид вә дәр тарики әсбә шәхси ра дид'.

(17) *Только острые охотничьи глаза Андрея могли разглядеть в руке стоявшего около калитки человека белое лезвие ножа.* [Шолохов, Поднятая целина]

'Тәнһа чәшманә шәкарне тизә Андрей митәванәст дәр дәстә шахсә истадәһ дәр кәнарә тигәе сәфидә чагу ра тәшхис дәһәд'.

(18) *Из-за этих прожекторов сложно разглядеть зрителей.* [<https://context.reverso.net/translation/russian-english>]

'Бә хатәрә ин проджәкторһа тәшхис дадәнә тәмашачиян дошвар әст'.

(19) *Мне не удалось разглядеть ее лицо.* [<https://context.reverso.net/translation/russian-english>]

'Мән мовәфағ нәшодәм чәһрәе у ра бәбинәм (тәшхис дәһәт)'.

(20) *Днём Вы не могли ничего разглядеть без своих очков.* [<https://context.reverso.net/translation/russian-english>]

'Дар руз шомә немитәванәстид чизи бәдунә эйнәк бәбинид (тәшхис дәһид)'.

Из данных примеров ясно, что кроме приведенных в обоих словарях эквивалентов глагол «разглядывать / разглядеть» может соответствовать сложному глаголу «*tāshxis dādān*», выражающему полноту действия.

Четвёртая группа включает глаголы с приставкой *у-*, к которым относятся *усовершенствоваться, урегулировать, уберечь, удержаться, устоять, усидеть, уцелеть, усесться, улечься, устроиться, утерпеть, уговорить, упросить, умолить, уверить, углядеть, усадить, уложить(ся), укутать, уместить(ся), уставить(ся), утопить, укомплектовать, уездить, укачать, умучить* и т.д. Эти глаголы имеют семантику интенсивности и полноты действия.

Глаголы «*усовершенствоваться, урегулировать*» со значением «становиться лучше, совершеннее», «полностью упорядочить, уладить какие-л. вопросы» [9] соответственно репрезентируют действие, связанное с какой-л. полнотой действия, они выражают завершение (доведение до результата, до исчерпывающей полноты) действия, названного мотивирующим глаголом:

(21) *Чтобы усовершенствовать свой английский, ответы надо произнести.* [https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘Bārāe inkz zābanz anglisue hod ra kamāl konid, džāvābha ra байād tālāfхоз konid’.

(22) *Законодатели постоянно стремятся усовершенствовать законодательную базу.* [https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘Ганунгозаран даэмāн дār tāлашāнд та чарчубз ганунгозари ра бзхбуд бāхшāнд’.

В глаголе «*усовершенствоваться*» приставка «*у*» указывает на полноту действия. Этот глагол переведен в обоих русско-персидских словарях сложными глаголами «*тāкмил кārдāн*» и «*камэл кārдāн*», первые компоненты которых «*тāкмил*» и «*камэл*» являются прилагательными. В персидском языке эти глаголы выражают полноту действия. Кроме того, можно перевести этот глагол сложным глаголом «*бзхбуд бāхшāнд*», который выражает полноту действия.

Глагол «*урегулировать*» переведён в русско-персидском словаре Г.А. Васканина [1] сложными глаголами «*монāзām кārдāн*», «*тārтиб дādāн*» и «*hāl кārдāн*». В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой указано на пять значений этого глагола: «*монāзām кārдāн*», «*нāзм дādāн*», «*моратāб кārдāн*», «*тārтиб дādāн*» и «*дорост кārдāн*». Все эти глаголы являются сложными в персидском языке, первые компоненты в них бывают как существительными (назм, тартиб), так и прилагательными (моназам, моратāб, дорост). В русско-персидском словаре И.К. Овчинниковой [8] не указано на значение «*hāl кārдāн*», в то время как глагол «*урегулировать*» в зависимости от контекста может обозначать «*hāl кārдāн*»:

(23) *Мы должны урегулировать этот спор в рамках справедливости и законности.* [https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘Ma байād ин эхтэлаф ра дār чарчубз эдалāt ва ганун hāl коним’.

(24) *Совет может урегулировать дело без передачи в суд.*

[https://context.reverso.net/translation/english-russian]

‘Шора митāванād бздунэ инкz пāрвāндэh ра бз дādгāh tāhвил нāмайād, ан ра hāl вā фāсл конād’.

(25) *Он стремится урегулировать этот вопрос путем посредничества.*

[https://context.reverso.net/translation/russian-english]

‘У tāлаш миконād ин мāsālэh ра āз tāригэз вāsэтэh hāl конād’.

Заключение. В русском языке приставочный способ является наиболее продуктивным для расширения состава глагольной лексики, в то время как в персидском языке глагольный фонд в основном пополняется за счёт образования сложных глаголов. Понятие сложного глагола в русском и персидском языках различается в терминологическом плане. Если в русской лингвистической традиции под сложным глаголом понимается цельнооформленная производная единица (как *рукоплескаться* или *благодарить*), то в традиционной грамматике персидского языка понятие сложного глагола имеет значение «двучленные сочетания функционально неравноправных компонентов» (тамаша кārдā "разглядеть").

Проведенный анализ показал, что русские глаголы с приставками *о-* (*об-*, *обо-*), *про-*, *раз-* (*рас-*) и *у-*, обозначающие полноту действия, выражаются в персидском языке различными способами, среди которых преимущественно встречаются сложные глаголы, а также, что персидские сложные глаголы, соответствующие русским приставочным глаголам, не всегда имеют значение полноты действия, репрезентируемую глаголами с приставками *о-* (*об-*, *обо-*), *про-*, *раз-* (*рас-*), *у-*.

Неоднозначность средств передачи тех или иных значений глаголов в сравниваемых языках открывает перед исследователем широкие перспективы их дальнейшего изучения, при котором в фокус анализа будут помещены все возможные пути репрезентации семантики глаголов в русском и персидском языках. Думается, что проведённое исследование может послужить отправной точкой для разработки такого широкого подхода.

Список литературы

1. Восканян Г. А. Русско-персидский словарь : ок. 30 000 слов / Г. А. Восканян. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2008. – 865 с.
2. Добрушина Е. Р. Русские приставки: многозначность и семантическое единство / Е. Р. Добрушина, Е. А. Меллина, Д. Пайар. – М. : Русские словари, 2001. – 270 с.
3. Национальный корпус русского языка. – Режим доступа: www.ruscorpora.ru, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус. (дата доступа: 15.01.2020).
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка : 80 000 слов и фразеол. выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Технологии, 2003. – 939 с.
5. Персидско-русский словарь : в 2 т. / М. Н. Османов [и др.] ; предисл. Ю. Рубинчик. – 3-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1985. – Т. 2.
6. Потиха З. А. Современное русское словообразование : пособие для учителя / З. А. Потиха. – М. : Просвещение, 1970. – 384 с.
7. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. – М. : Вост. лит., 2001. – 600 с.
8. Русско-персидский словарь / сост.: И. К. Овчинникова, Г. А. Фуругян, Ш. М. Бади ; под ред. А. Асадуллаева, Л. С. Пейсикова. – Мешхед : Джаведане херад, 2002. – 1091 с.
9. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1981–1984. – Т. 4.
10. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / редкол.: Д. Н. Ушаков (гл. ред.) [и др.]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935–1940.

11. طاهری، حمید، بررسی تحلیلی و تاریخی فعل های پیشوندی در زبان فارسی، نشر پژوهی ادب فارسی (ادب و زبان)، دانشگاه شهید بهشتی کرمان : بهار 1386، شماره 21 (پیاپی 18) ; صص 113-135.
12. ناتل خانلری، پرویز، گرامر زبان فارسی، تهران، توس، 1386، 367 ص.

References

1. Voskanyan G. A. Russko-persidskiy slovar' : ok. 30 000 slov. M. : AST : Vostok – Zapad, 2008. 865 p.
2. Dobrushina Ye. R., Mellina Ye. A., Payar D. Russkiye pristavki: mnogoznachnost' i semantichuskoye yedinstvo. Moskva : Russkiye slovori, 2001. 270 p.
3. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka. Available at: www.ruscorpore.ru. – Data dostupa: 15.01.2020.
4. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka : 80 000 slov i frazeol. vyrazheniy. 4th ed. M. : Tekhnologii, 2003. 939 p.
5. Voskanyan G. A. Russko-persidskiy slovar' : ok. 30 000 slov. M. : AST : Vostok-Zapad, 2008. 865 p.
6. Persidsko-russkiy slovar' : in 2 vol. / M. N. Osmanov [i dr.] ; predisl. YU. Rubinchik. 3rd ed. M. : Rus. yaz., 1985. Vol. 2.
7. Rubinchik Yu. A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka. M. : Vost. lit., 2001. 600 p.
8. Russko-persidskiy slovar' / sost.: I. K. Ovchinnikova, G. A. Furugyan, SH. M. Badi ; pod red. A. Asadullayeva, L. S. Peysikova. Meshkhed : Dzhavedane kherad, 2002. 1091 p.
9. Slovar' russkogo yazyka : in 4 vol. / Akad. nauk SSSR, In-t rus. yaz. ; ed. A. P. Yevgen'yeva. 2nd ed. M. : Rus. yaz., 1981–1984. Vol. 4.
10. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka : in 4 vol. / redkol.: D.N. Ushakov (gl. red.) [i dr.]. M. : Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarey, 1935–1940.
11. Taheri Hamid. An Analytical and Historical Study of Prepositional Verbs in Persian, Persian Literature Prose (Literature and Language), Shahid Beheshti University of Kerman: Spring 2007, № 21 (18), pp. 113–135.
12. Natel Khanlari, Parviz. Persian Grammar, Tehran, Toos, 2007. 367 p.